



# *Au Backe – Zahnschmerzen im Urlaub*

Der dentale Sprachführer für unterwegs


pro <sup>Initiative</sup> Dente



## Sie wollen mehr über schöne und gesunde Zähne wissen?

Unter [www.prodente.de](http://www.prodente.de) erhalten Sie zahlreiche Informationen rund um zahnmedizinische und zahntechnische Fragen. In einem moderierten Forum antworten Ihnen Experten auf Ihre ganz persönlichen Fragen. Außerdem können Sie unter der Info-Line: **018 05/55 22 55** oder im Internet kostenfrei Broschüren und Infoblätter zu über zwanzig verschiedenen zahnmedizinischen Themen anfordern.






## Schnelle Hilfe bei Zahnschmerzen am Strand

Sonne, Strand, Meer und dazu bohrende Zahnschmerzen. Da ist die Urlaubsstimmung gleich im Keller. Jetzt heißt es, schnellstmöglich einen Zahnarzt aufsuchen und dem Übel Abhilfe schaffen. Doch wie findet man in der Fremde auf die Schnelle einen Zahnarzt? Wenn Sie Ihren Urlaub pauschal gebucht haben, dann ist der direkte Weg zu Ihrem Reiseveranstalter oder zum Hotelpersonal der einfachste. Reisen Sie auf eigene Faust, können Sie bei der nächsten Tourist Information oder bei der örtlichen Apotheke nach einem Zahnarzt fragen. Außerdem haben zahlreiche Krankenkassen für ihre Versicherten ein Auslands-Notruf-Telefon eingerichtet, mit welchem Sie die Adressen von Zahnärzten vor Ort erfragen können. Rufen Sie einfach bei Ihrer Krankenkasse an und lassen Sie sich die Notruf-Nummer durchgeben.

Kompliziert wird es allerdings, wenn der gefundene Zahnarzt nicht Deutsch oder Englisch spricht und Sie selbst kein Wort in der fremden Sprache beherrschen. In diesem Fall hilft Ihnen der Sprachführer. Ganz wichtig: Teilen Sie dem Zahnarzt unbedingt mit, ob Vorerkrankungen bestehen oder ob Sie Medikamente einnehmen. Ist die Behandlung beendet, stellt

sich die Frage der Kostenübernahme. Sind Sie privat versichert, müssen Sie die Kosten vorstrecken und sich eine Rechnung, am besten auf Englisch, ausstellen lassen. Gesetzlich Versicherte können mit der Europäischen Krankenversichertenkarte (EHIC) „bezahlen“. Die EHIC-Karte hat den Auslandskrankenschein abgelöst, sie wird bei der Krankenkasse beantragt und gilt für vorübergehende Auslandsaufenthalte in der gesamten Europäischen Union. Bereisen Sie ein Land außerhalb der EU, brauchen Sie noch einen Auslandskrankenschein. Wer diesen oder die EHIC-Karte vergessen hat, kann sich eine Rechnung ausstellen lassen und diese nach dem Urlaub bei der Krankenkasse zur Kostenerstattung einreichen.

Ist die Kostenfrage geklärt, fragen Sie den Zahnarzt, ob Sie noch einmal kommen müssen oder ob die Behandlung abgeschlossen ist. In jedem Fall bitten Sie ihn, am besten auf Englisch auf einem Blatt Papier zu notieren, welche Behandlung er durchgeführt hat. Diese Information ist für Ihren Hauszahnarzt wichtig. Denn: Wieder zu Hause, sollten Sie ihn auf jeden Fall aufsuchen – entweder zur Weiterbehandlung oder zur Nachsorge.



# Deutsch – Englisch



## Akute Beschwerden

## Acute symptoms

Ich suche einen Zahnarzt

I need to find a dentist

Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn

This tooth is aching slightly / badly / very badly

Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse

This tooth aches when I eat / drink anything cold / hot / sweet

Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist

This tooth is aching because it's chipped / loose

Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat

This filling / crown / bridge / implant is hurting me

Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden

My dentures are broken and have to be repaired

Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen

My dentures are rubbing – it's hurting me to eat

Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch

I have some inflammation around the gum

Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt

The gum is swollen and painful

An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe

A bit has broken off my brace – it's digging into my gum / my cheek / my lip

Ich habe Angst vor der Behandlung

I get very nervous about dental treatment

Kann ich eine Spritze bekommen?

Can I have an injection?

## Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!

## Medical history – tell the dentist about these before treatment!

Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes

I have high blood pressure / asthma / diabetes

Ich habe einen Herzschrittmacher

I have a pacemaker fitted



Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen

I have had a heart attack / a stroke / thrombosis

Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel

I am taking Marcumar / anticoagulants / blood-thinning medication

Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z. B. Penicillin) allergisch

I am allergic to (type of medicine, e.g. Penicillin)

Ich bin schwanger

I am pregnant

### **Verhaltensregeln nach der Behandlung**

### **Rules to be followed after treatment**

Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?

Can you prescribe me some pain killers?

Darf ich jetzt Auto fahren?

Is it safe for me to drive now?

Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?

How long before I can have something to eat / drink?

Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?

Is it safe for me to drink coffee / alcohol?

Wann darf ich wieder Sport machen?

When can I start doing sports again?

Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?

Is that the end of the treatment? Do I need to come back again, or can I wait and see my own dentist when I get home?

Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.

Please can you write down what you've done, for my dentist? (English acceptable)

Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?

Can I please take the X-ray with me?

Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.

I don't have a certificate of entitlement to medical benefits. Please make me out a bill for your treatment.

Was muss ich tun, wenn es blutet?

What do I have to do if it starts bleeding?

# Deutsch – Französisch

## Akute Beschwerden

Ich suche einen Zahnarzt

## Douleurs aiguës

Je cherche un dentiste

Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn

J'ai une douleur légère / importante / très forte à cette dent

Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse

Cette dent me fait mal lorsque je mange / je bois quelque chose de froid / de chaud / de sucré

Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist

Cette dent me fait mal car quelque chose est cassé / elle bouge

Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat

J'ai mal au niveau de cet amalgame / de cette couronne / de ce bridge / de cet implant

Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden

Ma prothèse est défectueuse / cassée et doit être réparée

Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen

Je ressens une pression au niveau de la prothèse – j'ai mal quand je mange

Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch

Je souffre de gingivite

Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt

La gencive est enflée et douloureuse

An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe

Quelque chose est cassé au niveau de mon appareil dentaire – cela me pique la gencive / la joue / la lèvre

Ich habe Angst vor der Behandlung

J'ai peur du traitement

Kann ich eine Spritze bekommen?

Est-ce que vous pouvez me faire une piqûre?

## Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!

## Pathologies anciennes – à signaler au dentiste avant tout traitement!

Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes

J'ai de l'hypertension / de l'asthme / du diabète



Ich habe einen Herzschrittmacher  
Ich hatte einen Herzinfarkt /  
Schlaganfall / Thrombosen

Je porte un stimulateur cardiaque  
J'ai eu un infarctus / une attaque  
cérébrale / une thrombose

Ich nehme Marcumar / Gerinnungs-  
hemmer / Blutverdünnungsmittel

Je prends du Marcumar / des antico-  
agulants / des fluidifiants sanguins

Ich bin gegen (Medikamentenklasse  
angeben, z. B. Penicillin) allergisch

Je suis allergique (indiquer la classe  
de médicament, par ex. la pénicilline)

Ich bin schwanger

Je suis enceinte

### **Verhaltensregeln nach der Behandlung**

### **Règles de comportements à l'issue des soins**

Können Sie mir Schmerztabletten  
verschreiben?

Pouvez-vous me prescrire des  
antalgiques?

Darf ich jetzt Auto fahren?

Puis-je conduire?

Wann darf ich wieder etwas  
essen / trinken?

Quand pourrais-je à nouveau  
manger / boire?

Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?

Puis-je boire du café / de l'alcool?

Wann darf ich wieder Sport machen?

Quand pourrais-je à nouveau faire du sport?

Ist die Behandlung abgeschlossen?  
Muss ich wiederkommen oder  
reicht es, wenn ich zu Hause zu  
meinem Zahnarzt gehe?

Les soins sont-ils terminés? Dois-je  
revenir vous voir ou cela suffit-il si  
je retourne chez le dentiste de mon  
lieu de domicile?

Schreiben Sie mir bitte für meinen  
Zahnarzt auf, was Sie gemacht  
haben. Wenn möglich, in Englisch.

Pouvez-vous indiquer à l'attention de mon  
dentiste, la nature des soins que j'ai reçus?  
Pouvez-vous si possible l'écrire en anglais?

Können Sie mir bitte das  
Röntgenbild mitgeben?


Pouvez-vous me donner la  
radiographie?

Ich habe keinen Auslandskranken-  
schein. Bitte stellen Sie mir Ihre  
Leistungen in Rechnung.

Je n'ai pas d'attestation d'assurance  
maladie pour l'étranger. Pourriez-  
vous m'établir une facture corres-  
pondant à vos soins?

Was muss ich tun, wenn es blutet?

Que dois-je faire si cela saigne?



# Deutsch – Griechisch

## Akute Beschwerden

## Οξείες ενοχλήσεις

Ich suche einen Zahnarzt

Ψάχνω έναν οδοντίατρο

Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn

Έχω ελαφρούς / ισχυρούς / πολύ ισχυρούς πόνους σε αυτό το δόντι

Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse

Αυτό το δόντι πονάει, όταν πίνω / τρώω κάτι κρύο / ζεστό / γλυκό

Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist

Αυτό το δόντι πονάει επειδή έχει σπάσει κάτι / έχει κινητικότητα

Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat

Έχω πόνους σε αυτό το σφράγισμα / στεφάνη / γέφυρα / εμφύτευμα

Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden

Η μασέλα μου είναι ελαττωματική / έσπασε και πρέπει να διορθωθεί

Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen

Η προσθετική μου αποκατάσταση με πιέζει – με πονάει, όταν τρώω

Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch

Έχω μια φλεγμονή στα ούλα

Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt

Το ούλο είναι πρησμένο και πονάει

An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe

Στη ένωση μου έχει σπάσει κάτι – διεισδύει στο ούλο / το μάγουλο / το χείλος

Ich habe Angst vor der Behandlung

Έχω άγχος πριν από τη αγωγή

Kann ich eine Spritze bekommen?

Μπορείτε να μου κάνετε μια ένεση;

## Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!

## Προϋπάρχουσες ασθένειες – πριν από την αγωγή να ενημερώνεται ο οδοντίατρος!

Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes

Έχω υψηλή πίεση αίματος / άσθμα / διαβήτη

Ich habe einen Herzschrittmacher

Έχω βηματοδότη





Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen

Έχω καρδιακό έμφραγμα / αποπληξία / θρομβώσεις

Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel

Παίρνω Marcumar / αντιπηκτικά / αραιωτικά αίματος

Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z. B. Penicillin) allergisch

Έχω αλλεργία στο (παραθέστε την κατηγορία φαρμάκων π.χ. πενικιλίνη)

Ich bin schwanger

Είμαι έγκυος

### Verhaltensregeln nach der Behandlung

**Κανόνες συμπεριφοράς μετά από την αγωγή**

Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?

Μπορείτε να μου γράψετε παυσίπονα;

Darf ich jetzt Auto fahren?

Επιτρέπεται να οδηγήσω τώρα αυτοκίνητο;

Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?

Πότε επιτρέπεται να φάω / να πω ξανά;

Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?

Επιτρέπεται να πω καφέ / αλκοόλ;

Wann darf ich wieder Sport machen?

Πότε μπορώ να ξανακάνω σπορ;

Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?

Η αγωγή έχει ολοκληρωθεί; Πρέπει να ξανάρθω ή αρκεί να πάω στο σπίτι μου στον δικό μου οδοντίατρο;

Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.

Γράψτε σας παρακαλώ για τον οδοντίατρό μου, τι κάνατε. Αν είναι δυνατό, στα Αγγλικά.

Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?


Μου δίνετε σας παρακαλώ και σε εμένα την ακτινογραφία;

Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.

Δεν έχω βιβλιάριο ασθενείας εξωτερικού. Μου δίνετε σας παρακαλώ το λογαριασμό για τις υπηρεσίες σας.

Was muss ich tun, wenn es blutet?

Τι πρέπει να κάνω σε περίπτωση αιμορραγίας;



# Deutsch – Italienisch

## Akute Beschwerden

## Dolori acuti

Ich suche einen Zahnarzt

Cerco un dentista

Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn

Ho leggeri / forti / fortissimi dolori a questo dente

Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse

Questo dente mi fa male se bevo / mangio qualcosa di freddo / caldo / dolce

Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist

Questo dente mi fa male, perché si è rotto qualcosa / è traballante

Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat

Ho un dolore a quest'otturazione / corona / questo ponte / impianto

Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden

La mia protesi è difettosa / rotta e deve essere riparata

Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen

La mia protesi non sta ferma – mi fa male quando mangio

Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch

Ho un'inflammazione alla gengiva

Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt

La gengiva si è gonfiata e mi fa male

An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe

C'è qualcosa di rotto nella banda – penetra nella gengiva / nella guancia / nel labbro

Ich habe Angst vor der Behandlung

Ho paura del trattamento

Kann ich eine Spritze bekommen?

Posso fare l'anestesia?

## Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!

## Malattie pregresse – mettersi in comunicazione con il dentista prima di qualsiasi trattamento!

Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes

Ho la pressione alta / l'asma / il diabete

Ich habe einen Herzschrittmacher

Ho un pacemaker



Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen

Ho avuto un infarto / un'apoplezia / una trombosi

Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel

Assumo Marcumar / anticoagulanti / farmaci per la diluizione del sangue

Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z. B. Penicillin) allergisch

Sono allergico ai farmaci (indicare classe di farmaci ad es. penicillina)

Ich bin schwanger

Sono incinta

### **Verhaltensregeln nach der Behandlung**

### **Regole di comportamento dopo il trattamento**

Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?

Mi può prescrivere delle pillole antidolorifiche?

Darf ich jetzt Auto fahren?

Posso guidare la macchina?

Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?

Quando posso mangiare / bere di nuovo qualcosa?

Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?

Posso bere caffè / alcol?

Wann darf ich wieder Sport machen?

Quando posso fare di nuovo sport?

Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?

È terminato il trattamento? Devo tornare oppure è sufficiente se a casa vado dal mio dentista?

Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.

Potrebbe mettere per iscritto al mio dentista che cosa ha fatto? (Possibilmente in inglese.)

Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?


Potrebbe darmi la radiografia?

Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.

Non possiedo alcun certificato di assistenza malattia all'estero. Potrebbe farmi la fattura?

Was muss ich tun, wenn es blutet?

Cosa devo fare se sanguina?



# Deutsch – Portugiesisch

## Akute Beschwerden

## Dores agudas

Ich suche einen Zahnarzt

Procuero um dentista

Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn

Tenho uma dor ligeira / forte / muito forte neste molar / neste dente

Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse

Dói-me este molar / este dente, quando bebo / como algo frio / quente / doce

Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist

Dói-me este molar / este dente, porque há algo partido / porque se move

Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat

Dói-me esta obturação / capa protectora / ponte / implante

Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden

A minha prótese está defeituosa / partida e necessita de ser reparada

Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen

Sinto uma pressão na minha prótese; dói quando como

Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch

Tenho uma inflamação na gengiva

Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt

A gengiva está inflamada e dói-me

An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe

Partiu-se alguma coisa na parte metálica e cravou-se-me na gengiva / na face / nos lábios

Ich habe Angst vor der Behandlung

Tenho medo do tratamento

Kann ich eine Spritze bekommen?

Pode dar-me uma injeção de anestesia local?

## Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!

## Historial médico – Antes de um tratamento deve comunicar ao dentista

Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes

Sofro de tensão alta / asma / diabetes



Ich habe einen Herzschrittmacher  
Ich hatte einen Herzinfarkt /  
Schlaganfall / Thrombosen

Utilizo marcapassos  
Já tive um ataque cardíaco / um  
ataque de apoplexia / uma trombose

Ich nehme Marcumar /  
Gerinnungshemmer /  
Blutverdünnungsmittel

Tomo Marcumar / anticoagulantes /  
produtos para fazer o sangue mais  
líquido

Ich bin gegen (Medikamentenklasse  
angeben, z. B. Penicillin) allergisch

Sou alérgico a (indicar o tipo de medi-  
camento, por exemplo penicilina)

Ich bin schwanger

Estou grávida

### **Verhaltensregeln nach der Behandlung**

### **Após o tratamento**

Können Sie mir Schmerztabletten  
verschreiben?

Pode receitar-me comprimidos  
contra a dor?

Darf ich jetzt Auto fahren?

Estou em condições para conduzir?

Wann darf ich wieder etwas  
essen / trinken?

Quando poderei voltar a  
comer / beber?

Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?

Posso tomar café / álcool?

Wann darf ich wieder Sport machen?

Quando poderei voltar a praticar desporto?

Ist die Behandlung abgeschlossen?  
Muss ich wiederkommen oder  
reicht es, wenn ich zu Hause zu  
meinem Zahnarzt gehe?

O tratamento já terminou? Tenho  
que voltar ou é suficiente que vá  
ao dentista quando regressar ao  
meu país?

Schreiben Sie mir bitte für meinen  
Zahnarzt auf, was Sie gemacht  
haben. Wenn möglich, in Englisch.

Pode escrever-me uma descrição  
de todo o procedimento que me foi  
realizado? Se possível, em inglês?

Können Sie mir bitte das  
Röntgenbild mitgeben?


Pode entregar-me a  
radiografia?

Ich habe keinen Auslandskranken-  
schein. Bitte stellen Sie mir Ihre  
Leistungen in Rechnung.

Não possuo nenhum cartão da  
segurança social estrangeira.  
Por favor, indique na factura o  
tratamento que me foi feito.

Was muss ich tun, wenn es blutet?

O que devo fazer se sangrar?



# Deutsch – Spanisch



## Akute Beschwerden

## Dolores agudos

Ich suche einen Zahnarzt

Busco un dentista

Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn

Tengo un ligero / fuerte / muy fuerte dolor en esta muela / este diente

Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse

Me duele esta muela / este diente cuando bebo / como algo frío / caliente / dulce

Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist

Me duele esta muela / este diente, porque hay algo que se ha roto / porque se mueve

Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat

Me duele este empaste / funda / puente / implante

Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden

Mi prótesis se ha roto / estropeado y necesito repararla

Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen

Siento presión en mi prótesis; duele cuando como

Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch

Tengo una inflamación en la encía

Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt

La encía está inflamada y me duele

An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe

Se ha roto algo en la hebilla, y se clava en la encía / en la mejilla / en los labios

Ich habe Angst vor der Behandlung

Tengo miedo del tratamiento

Kann ich eine Spritze bekommen?

¿Me puede dar una inyección de anestesia local?

## Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!

## Historial médico – Antes de un tratamiento tiene que comunicárselo al dentista

Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes

Tengo la presión alta / asma / diabetes



Ich habe einen Herzschrittmacher  
Ich hatte einen Herzinfarkt /  
Schlaganfall / Thrombosen

Utilizo marcapasos  
Tuve una vez un ataque de corazón /  
un ataque apopléjico / una trombosis

Ich nehme Marcumar /  
Gerinnungshemmer /  
Blutverdünnungsmittel

Tomo Marcumar / anticoagulantes /  
productos para hacer la sangre más  
líquida

Ich bin gegen (Medikamentenklasse  
angeben, z. B. Penicillin) allergisch

Soy alérgico a (indicar el tipo de  
medicamento, por ejemplo penicilina)

Ich bin schwanger

Estoy embarazada

### Verhaltensregeln nach der Behandlung

### Después del tratamiento

Können Sie mir Schmerztabletten  
verschreiben?

¿Me puede recetar pastillas contra  
el dolor?

Darf ich jetzt Auto fahren?

¿Estoy en condiciones para conducir?

Wann darf ich wieder etwas  
essen / trinken?

¿Cuándo podré volver a  
comer / beber?

Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?

¿Puedo tomar café / alcohol?

Wann darf ich wieder Sport machen?

¿Cuándo podré volver a hacer deporte?

Ist die Behandlung abgeschlossen?  
Muss ich wiederkommen oder  
reicht es, wenn ich zu Hause zu  
meinem Zahnarzt gehe?

¿El tratamiento ya ha terminado?  
¿Tengo que volver o es suficiente  
con que vaya al dentista cuando  
vuelva a mi país?

Schreiben Sie mir bitte für meinen  
Zahnarzt auf, was Sie gemacht  
haben. Wenn möglich, in Englisch.

Me puede escribir una descripción  
de todo lo que me ha hecho. Si es  
posible en inglés.

Können Sie mir bitte das  
Röntgenbild mitgeben?

¿Me puede entregar la  
radiografía?

Ich habe keinen Auslandskranken-  
schein. Bitte stellen Sie mir Ihre  
Leistungen in Rechnung.

No tengo ninguna tarjeta de la  
seguridad social extranjera. Por  
favor, indique el tratamiento que  
me ha hecho en la factura.

Was muss ich tun, wenn es blutet?

¿Qué debo hacer si sangra?

# Deutsch – Türkisch

## Akute Beschwerden

Ich suche einen Zahnarzt

## Akut şikayetler

Bir diş hekimi arıyorum

Ich habe leichte / starke / sehr starke Schmerzen an diesem Zahn

Bu dişimde hafif / şiddetli / çok şiddetli ağrılarım var

Dieser Zahn schmerzt, wenn ich Kaltes / Heißes / Süßes trinke / esse

Soğuk / sıcak / tatlı bir şey içtiğimde / yediğimde bu dişim ağrıyor

Dieser Zahn schmerzt, weil etwas abgebrochen ist / weil er wackelig ist

Bir parça koptuğu için / sallandığı için bu dişim ağrıyor

Ich habe Schmerzen an dieser Füllung / Krone / Brücke / diesem Implantat

Bu dolguda / minede / köprüde / takma dişte ağrılarım var

Meine Prothese ist defekt / gebrochen und muss repariert werden

Diş protezimin arızalı / kırık ve tamir edilmelidir

Meine Prothese drückt – es schmerzt beim Essen

Protezimin baskı yapıyor – yemek yerken ağrıyor

Ich habe eine Entzündung am Zahnfleisch

Diş etimde iltihap var

Das Zahnfleisch ist geschwollen und schmerzt

Diş etim şişti ve ağrıyor

An meiner Spange ist etwas abgebrochen – das sticht ins Zahnfleisch / in die Wange / in die Lippe

Diş telimden bir şey koptu – bu diş etime / yanağıma / dudağıma batıyor

Ich habe Angst vor der Behandlung

Tedavi olmaktan korkuyorum

Kann ich eine Spritze bekommen?

Bana iğne yapılacak mı?

## Vorerkrankungen – vor einer Behandlung dem Zahnarzt mitteilen!

## Mevcut hastalıklar – tedaviden önce diş doktoruna bildiriniz!

Ich habe hohen Blutdruck / Asthma / Diabetes

Yüksek tansiyon / astım / şeker hastasıyım

Ich habe einen Herzschrittmacher

Kalp pili taşıyorum





Ich hatte einen Herzinfarkt / Schlaganfall / Thrombosen

Kalp enfarktüsüm / çarpıntım / trombozum var

Ich nehme Marcumar / Gerinnungshemmer / Blutverdünnungsmittel

Marcumar / pıhtılaşma önleyici / kan inceltme ilacı kullanıyorum

Ich bin gegen (Medikamentenklasse angeben, z. B. Penicillin) allergisch

Şu ilaca karşı alerjim var (ilaç grubunu belirtiniz, örn. Penisilin)

Ich bin schwanger

Hamileyim

### **Verhaltensregeln nach der Behandlung**

### **Tedaviden sonra davranış kuralları**

Können Sie mir Schmerztabletten verschreiben?

Bana ağrı kesici yazabilir misiniz?

Darf ich jetzt Auto fahren?

Araba kullanabilir miyim?

Wann darf ich wieder etwas essen / trinken?

Ne zaman bir şeyler yiyebilir / içebilirim?

Darf ich Kaffee / Alkohol trinken?

Kahve / alkol içebilir miyim?

Wann darf ich wieder Sport machen?

Ne zaman yeniden spor yapabilirim?

Ist die Behandlung abgeschlossen? Muss ich wiederkommen oder reicht es, wenn ich zu Hause zu meinem Zahnarzt gehe?

Tedavi sona erdi mi? Yeniden gelmem gerekiyor mu, yoksa evde kendi diş doktoruma gitmem yeterli olur mu?

Schreiben Sie mir bitte für meinen Zahnarzt auf, was Sie gemacht haben. Wenn möglich, in Englisch.

Diş doktorum için ne yaptığınıza dair bir rapor yazmanızı rica ediyorum. Eğer mümkünse İngilizce olsun.

Können Sie mir bitte das Röntgenbild mitgeben?

Röntgen filmi bana verebilir misiniz?

Ich habe keinen Auslandskrankenschein. Bitte stellen Sie mir Ihre Leistungen in Rechnung.

Yurtdışı sağlık karnem yok. Lütfen yaptığınız hizmetleri bana fatura ediniz.



Was muss ich tun, wenn es blutet?

Kanadığı zaman ne yapmalıyım?

# Diese Begriffe helfen Ihnen, den Zahnarzt zu verstehen.

<b>Zahnschmerzen</b>	Toothache
<b>Zahn</b>	Tooth
<b>Zahnfleisch</b>	Gums
<b>Oberkiefer</b>	Upper jaw
<b>Unterkiefer</b>	Lower jaw
<b>Füllung</b>	Filling
<b>Krone / Brücke</b>	Crown / bridge
<b>Prothese</b>	Dentures
<b>Klammer</b>	Brace
<b>Reparatur</b>	Repair
<b>Druckstelle</b>	Pressure on the gum
<b>Spritze</b>	Injection
<b>Zahn ziehen</b>	To extract a tooth
<b>aufbohren</b>	Drill
<b>Wurzelkanalbehandlung</b>	Root canal treatment
<b>röntgen</b>	X-ray
<b>Mund öffnen / schließen</b>	Open your mouth / close your mouth
<b>weiterbehandeln</b>	Continue the treatment





Mal de dent	πονόδοντος
Dent	δόντι
Gencive	ούλο
Mâchoire supérieure	άνω γνάθος
Mâchoire inférieure	κάτω γνάθος
Amalgame	σφράγισμα (έμφραξη)
Couronne / bridge	στεφάνι / θήκη
Prothèse	μασέλα (τεχνητή οδοντοστοιχία)
Agrafe	άγκιστρα στήριξης μασέλας
Réparation	επιδιόρθωση
Point de pression	σημείο πίεσης (επαφής)
Piqûre	ένεση
arracher une dent	εξαγωγή δοντιού
fraiser	ανοίγω οπή (κάνω διάτρηση)
Traitement des racines	θεραπεία οδοντικών ριζών (ακροριζεκτομή)
radiographie	κάνω ακτινογραφία στόματος
ouvrir la bouche / fermer la bouche	ανοίξτε / κλείστε το στόμα
poursuite du traitement	συνεχίζω την θεραπεία
	

# Diese Begriffe helfen Ihnen, den Zahnarzt zu verstehen.

<b>Zahnschmerzen</b>	Mal di denti
<b>Zahn</b>	Dente
<b>Zahnfleisch</b>	Gengiva
<b>Oberkiefer</b>	Mascella superiore
<b>Unterkiefer</b>	Mascella inferiore
<b>Füllung</b>	Otturazione
<b>Krone / Brücke</b>	Corona/ Ponte
<b>Prothese</b>	Protesi
<b>Klammer</b>	Gancio
<b>Reparatur</b>	Riparazione
<b>Druckstelle</b>	Impronta
<b>Spritze</b>	Anestesia
<b>Zahn ziehen</b>	Estrarre un dente
<b>aufbohren</b>	Trapanare
<b>Wurzelkanalbehandlung</b>	Tattamento del canale della radice
<b>röntgen</b>	Fare una radiografia
<b>Mund öffnen / schließen</b>	Aprire / chiudere la bocca
<b>weiterbehandeln</b>	Continuare il trattamento



Dor de dentes	Dolor de muelas
Dente	Diente
Gengiva	Encía
Maxilar superior	Mandíbula superior
Maxilar inferior	Mandíbula inferior
Chumbo	Empaste
Coroa / ponte	Corona / puente
Prótese	Prótesis
Grampo	Grapa
Reparação	Reparación
Ponto de pressão	Mella
Injecção	Inyección
Extrair um dente	Extraer un diente
Furar	Taladrar
Tratamento do canal da raiz	Tratamiento del canal de la raíz
Raios-X	Radiografiar
Abrir / fechar boca	Abrir / cerrar la boca
Continuar tratamento	Continuar el tratamiento
	

# Diese Begriffe helfen Ihnen, den Zahnarzt zu verstehen.

<b>Zahnschmerzen</b>	Diş ağrısı
<b>Zahn</b>	Diş
<b>Zahnfleisch</b>	Diş eti
<b>Oberkiefer</b>	Üst çene
<b>Unterkiefer</b>	Alt çene
<b>Füllung</b>	Dolgu
<b>Krone / Brücke</b>	Krone / köprü
<b>Prothese</b>	Diş protezi
<b>Klammer</b>	Diş teli
<b>Reparatur</b>	Tamir
<b>Druckstelle</b>	Baskı yeri
<b>Spritze</b>	İğne
<b>Zahn ziehen</b>	Diş çekmek
<b>aufbohren</b>	Delerek açmak
<b>Wurzelkanalbehandlung</b>	Kök kanalı tedavisi
<b>röntgen</b>	Röntgen çekmek
<b>Mund öffnen / schließen</b>	Ağzını açmak / kapatmak
<b>weiterbehandeln</b>	Tedaviye devam etmek



# Urlaubs-Checkliste für gesunde Zähne

Das Auto kommt zum Urlaubscheck in die Werkstatt, und die Zähne? Damit Sie sich in den schönsten Wochen des Jahres unnötigen Ärger ersparen, sollten Sie folgende Vorbereitungen treffen:

- Zahnarzt zur Kontrolluntersuchung besuchen

---

- Europäische Krankenversichertenkarte (EHIC) bei der Krankenkasse anfordern

---

- Auslands-Notruf-Telefonnummer der Krankenkasse erfragen oder Kontaktadressen für den Notfall vor Ort notieren

---

- Reiseapotheke mit den wichtigsten Medikamenten zusammenstellen

---

- Zahnbürste, Zahncreme, Zahnseide und Mundwasser einpacken

---

- Prothesen, Spangen und Reinigungsmittel nicht vergessen

---



**Initiative proDente e.V.**

Aachener Straße 1053–1055  
50858 Köln

Info-Line: 0 18 05/55 22 55

Telefax: 02 21/17 09 97- 42

[info@prodente.de](mailto:info@prodente.de)

[www.prodente.de](http://www.prodente.de)